

Verses for the Sharing of Merits

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā
Devā nāgā mahiddhikā
Puññaṃ taṃ anumoditvā
Ciraṃ rakkhantu sāsanaṃ.

May the powerful devas & nāgas
dwelling in the sky and on earth
rejoice in this merit
and long protect the Sāsana.

願以此功德
回向天上、
人間的天龍
共同護持佛陀的教導

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā
Devā nāgā mahiddhikā
Puññaṃ taṃ anumoditvā
Ciraṃ rakkhantu desanaṃ.

May the powerful devas & nāgas
dwelling in the sky and on earth
rejoice in this merit
and long protect the teaching.

願以此功德
回向天上、
人間的天龍
共同護持正法

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā
Devā nāgā mahiddhikā
Puññaṃ taṃ anumoditvā
Ciraṃ rakkhantu maṃ paraṃ.

May the powerful devas & nāgas
dwelling in the sky and on earth
rejoice in this merit
and long protect me & others.

願以此功德
回向天上、
人間的天龍
願他們護持我與眾生

Ettāvatā ca amhehi
Sambhataṃ puññasampadaṃ
Sabbe devā anumodantu
Sabbasampatti siddhiyā.

To the extent that we have
acquired any merit,
may all devas rejoice in it
for achieving all success.

願將我們
所得的一切功德
回向天神
共成菩提道

Ettāvatā ca amhehi
Sambhataṃ puññasampadaṃ
Sabbe bhūtā anumodantu
Sabbasampatti siddhiyā.

To the extent that we have
acquired any merit,
may all spirits rejoice in it
for achieving all success.

願將我們
所得的一切功德
回向一切有情
共成菩提道

Ettāvatā ca amhehi
Sambhataṃ puññasampadaṃ
Sabbe sattā anumodantu
Sabbasampatti siddhiyā.

To the extent that we have
acquired any merit,
may all beings rejoice in it
for achieving all success.

願將我們
所得的一切功德
回向一切眾生
共成菩提道

Bhavagg'upādāya avāciheṭṭhato
etth'antare sattakāy'
upapannā
rūpī arūpī ca asaññā saññino
dukkhā pamucantu
phusantu nibbutiṃ.

From the peak of existence,
down as far as avīci hell
may all beings reborn here--
with form, without form,
with and without perception,
all be freed from suffering;
may all attain peace (= nibbāna).

上至最高的天界
下至最低的無間地獄
以及在此間的
所有種類之有情
有形的、無形的
有想的、非有想的
願他們皆解脫苦
願他們皆證得涅槃寂靜

Sādhu sādhu sādhu!

Good, good, good!